

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.12.76>

Шпальченко Элина Петровна

**ТЕНДЕНЦИИ ПОПОЛНЕНИЯ АВИАЦИОННОГО ТЕРМИНОПОЛЯ НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА
ВОЕННЫХ АВИАЦИОННЫХ АКРОНИМОВ И АББРЕВИАТУР АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

В статье рассматривается процесс формирования многокомпонентных терминов в английском языке на примере лексики военной авиации. На основе методов компонентного, семантико-когнитивного и количественно-структурного анализа выявлены наиболее продуктивные модели терминов, факторы, влияющие на их возникновение. Полученные выводы позволяют систематизировать новые многокомпонентные авиационные термины, дают прогноз в области их пополнения и применимы для составления специальных словарей, оптимизации машинного перевода в сфере прикладной лингвистики, а также преподавания английского языка в военном авиационном вузе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/12/76.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 12. С. 375-381. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/12/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Прикладная и математическая лингвистика

Applied and Mathematical Linguistics

УДК 811.111
<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.12.76>

Дата поступления рукописи: 04.11.2019

В статье рассматривается процесс формирования многокомпонентных терминов в английском языке на примере лексики военной авиации. На основе методов компонентного, семантико-когнитивного и количественно-структурного анализа выявлены наиболее продуктивные модели терминов, факторы, влияющие на их возникновение. Полученные выводы позволяют систематизировать новые многокомпонентные авиационные термины, дают прогноз в области их пополнения и применимы для составления специальных словарей, оптимизации машинного перевода в сфере прикладной лингвистики, а также преподавания английского языка в военном авиационном вузе.

Ключевые слова и фразы: многокомпонентные термины; аббревиатура; аббревиование; акроним; акронимизация; продуктивная модель.

Шпальченко Элина Петровна

*Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков
elina2229@gmail.com*

ТЕНДЕНЦИИ ПОПОЛНЕНИЯ АВИАЦИОННОГО ТЕРМИНОПОЛЯ НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА ВОЕННЫХ АВИАЦИОННЫХ АКРОНИМОВ И АББРЕВИАТУР АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Рассматривая термин в качестве динамического образования, включённого в процесс профессионального познания и профессиональной деятельности, **актуальным** представляется выявление тенденций пополнения терминопоя военной авиации англоязычных стран, образования и последующей стандартизации новых понятий, выраженных в виде акронима или аббревиатуры. **Цель** данного исследования состоит в комплексном лингвистическом исследовании и описании многокомпонентных терминов профессиональной лексики с точки зрения их семантики, структуры, систематизации моделей аббревиатур и акронимов, а также предпосылок их возникновения. **Научная новизна** исследования заключается в проведении изучения методами когнитивно-лексического, количественно-структурного анализа современных военных терминов авиации, в том числе пока не зафиксированных в специальных современных словарях. **Задачей** исследования стало выявление наиболее продуктивных моделей аббревиатур военных авиационных терминов, содержащих от трех до девяти и более сем в динамике их возникновения, формирования и практической имплементации за конкретный период: с 2007 по 2016 г. **Практическое значение** изучения специфики сокращённых единиц, систематизации их структур и моделей состоит в том, что результаты исследования могут быть использованы для составления специальных словарей, оптимизации алгоритма машинного перевода в сфере прикладной лингвистики, а также для практической работы в области обучения профессиональному языку в военных вузах.

Исследование проведено на основе методов компонентного, семантико-когнитивного, количественно-структурного анализа современных многокомпонентных авиационных терминов (далее – МКАТ), в том числе пока не зафиксированных в специальных современных словарях. Так, в глоссариях [9; 11] приведена стандартная военная и связанная с ней терминология для общего использования всеми структурами военных ведомств. Установлено, что в 2007 г. в активном словаре военных авиационных командований и специалистов боевой авиации англоязычных стран значилось 782 многокомпонентных терминологических словосочетания, классифицируемых как акронимы и аббревиатуры. В последующих изданиях с изменениями и дополнениями от 2016 г. представлено уже 7013 аббревиованных терминов. Таким образом, материал работы составили 7795 многокомпонентных англоязычных терминов, полученных методом сплошной выборки из глоссариев [Ibidem], а также 530 многокомпонентных авиационных терминов из других научных, периодических печатных и электронных лексикографических источников [7; 10; 12; 14].

Как известно, большая часть базовых многокомпонентных терминологических конструкций в военной авиации не используется в развернутой (полной) форме, а сокращается по различным структурным моделям

аббревиации. Издания [9; 11] дополняют существующие англоязычные словари и стандартизируют военную и связанную с ней авиационную терминологию для улучшения коммуникации и взаимопонимания в рамках общения военного командования с другими федеральными агентствами, а также союзниками. Критерии включения новой терминологии в данные глоссарии перечислены в инструкциях № 5025.12 «Стандартизация военной и связанной с ней терминологии» Министерства обороны США и № 5705.01 «Стандартизация военной и связанной с ней терминологии» Объединённого комитета начальников штабов [Ibidem]. Содержание глоссария обновляется на ежемесячной основе, что позволяет своевременно включать любые дополнения, изменения или удалять термины в соответствии с вышеупомянутыми инструкциями. Отмечается неуклонное пополнение авиационных многокомпонентных терминов, это происходит параллельно с «отмиранием» прежних, устаревших дефиниций. Критерием удаления или внесения специального термина является наличие/отсутствие данного понятия и его пояснения в стандартном словаре (*term is adequately defined in a standard dictionary*), а также то, что термин технический или специализированный по своему происхождению и не может быть понят в ходе речевого общения (*term is of a technical or specialized nature and is not defined in easily understood language*) [11]. Список внесённых понятий, содержащих три и более компонента, занимает несколько страниц [9], большая часть из которых возникла в ходе практической деятельности специалистов военной сферы общения. Итак, в динамике возникновения и в ходе практической имплементации термины претерпевают частичные изменения, выходят из употребления, а им на смену приходят новые, более информативные и развернутые в количественном отношении. Это явление обусловлено рядом экстралингвистических факторов, требующих изучения и анализа на базе когнитивного подхода.

Так как в исследуемых изданиях в качестве терминов профессионального языка боевой авиации представлены именно акронимы и аббревиатуры, сначала необходимо определить, что следует понимать под терминами «аббревиация» и «аббревиатура», а что – под терминами «акронимизация» и «акроним».

В исследованиях предыдущих лет акронимы не рассматривались вне когнитивно-лексического дискурса аббревиативных терминов, а лишь являлись одной из разновидностей аббревиации. В процентном соотношении акронимы подъязыка военной авиации составляли не более 0,2% от всех сокращений МКАТ. Аббревиатурные же единицы не рассматриваются как слова, когда впервые появляются на письме или при устном общении, а лишь превращаются в них в ходе языкового развития и практического применения [13, р. 127]. Многие авторы утверждают, что аббревиация – это способ создания новых терминов-неологизмов (Е. П. Волошин, Л. Л. Нелюбин, В. В. Борисов). Главной особенностью аббревиатурных номинаций является их тесная связь с коррелятом.

Подавляющее большинство лингвистов (Е. С. Кубрякова, М. А. Ярмашевич, А. С. Мурычева, Л. М. Митрофаненко, Л. М. Ильченко, В. В. Борисов и др.) рассматривают аббревиацию в широком смысле слова, подразумевая под ней любой процесс в языке, в результате которого некоторая исходная единица утрачивает часть составляющих её элементов и превращается в единицу сокращённую. По мнению исследователя Л. Л. Нелюбина, сокращённые лексические единицы – «полноценные единицы общения, удовлетворяющие требованиям коммуникации, то есть обладают самостоятельным значением и реализуются в речи в присущей им звуковой и графической форме» [6, с. 40]. А. В. Суперанская считает, что аббревиация – это «способ словообразования, объединяющий все типы сложносокращённых и сокращённых образований» [8, с. 120]. Е. С. Кубрякова определяет аббревиацию как «процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, который состоит в усечении любых линейных частей источника мотивации и который приводит в результате к появлению такого слова, которое в своей форме отражает какую-либо часть или части компонентов исходного определения» [5, с. 71]. Краткий, аббревируемый вариант термина не может быть произвольным и свободным, а обязан сохранять в себе необходимые системные и дефинитивные признаки, заключённые в его полном варианте. Обычно при описании процесса аббревиации для обозначения «несокращённой» формы используются такие определения, как «исходная форма», «исходное или соотнесенное словосочетание», «производящая единица», «полная форма», «развёрнутая форма» и т.п. В данной работе для обозначения полной формы исходного словосочетания целесообразно использовать термин «коррелят». Он точнее отражает сущность явления и не противоречит требованиям, выдвигаемым к терминам. Так как в данной статье рассматриваются многокомпонентные авиационные термины, условимся понимать аббревиацию как процесс создания субститативного варианта МКАТ, кратко номинирующего исходный коррелят с помощью инициальных букв его линейных компонентов. Результативную единицу такого процесса мы и называем аббревиатурой. Таким образом, аббревиатура – краткая терминологическая единица со статусом слова (термина), имеющая инициальное сходство с исходным коррелятом, полученная в результате процесса аббревиации.

Акроним представляет собой слово, являющееся сокращением, которое можно произнести слитно. В «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой термин «акроним» считается синонимом к термину аббревиатура: «Слово, образованное путем сложения начальных букв слов или начальных звуков и, следовательно, включает все виды инициальных аббревиатур: аббревиатура буквенная (англ. *alphabetic acronym*), образованная из алфавитных названий начальных букв исходного словосочетания; аббревиатура буквенно-звуковая (англ. *alphabetic-phonetic acronym*); аббревиатура, сочетающая буквенный и звуковой типы; аббревиатура акрофонетическая (англ. *phonetic acronym*); аббревиатура, образованная из начальных букв элементов исходного словосочетания, но читаемая не по алфавитным названиям букв, а как обычное слово» [1, с. 26]. Некоторые авторы относят к акронимам только сокращения слогового типа, например ALLOREQ – *air allocation request*; *allocation request* (запрос местоположения в воздухе) (здесь и далее перевод автора статьи. – Э. III.) [11]; AIRCOR – *air corridor* (воздушный коридор) [9]. В то же время некоторые считают, что акронимами являются

и такие сокращения, как AFSATCOM – Air Force satellite communications (system) (система спутниковой связи BBC) [Ibidem]. Некоторые исследователи с этим не согласны и подобные примеры относят к видам аббревиации. Таким образом, в среде лингвистов нет единого подхода к вопросу разграничения определений «аббревиатура» и «акроним». В. В. Борисов определяет акронимизацию как процесс «создания сокращённых единиц терминов, фонетическая структура которых совпадает с фонетической структурой общеупотребительных слов» и отмечает, что она «не отменяет и не заменяет все другие способы аббревиации; наоборот, развившись на их основе, дополняет их, но, являясь наиболее развитой на данном этапе ступенью аббревиации, она обладает некоторыми качественно отличными от них чертами» [2, с. 11]. В данной работе под акронимизацией подразумевается процесс образования сокращённого субститативного аббревиованного варианта терминологической единицы, сходной или совпадающей по своей фонетической форме и структуре с обычным словом и образованной из начальных букв или иных элементов компонентов МКАТ. Следовательно, акронимами следует считать сокращённые единицы, сходные или совпадающие по своей фонетической форме и структуре с обычными словами и образованные из начальных букв или иных элементов компонентов МКАТ.

На данном этапе изучения с уверенностью можно сказать, что акронимизация есть процесс ассимиляции аббревиации в живую систему языка. Акронимизация рассматривается нами как процесс словотворчества и перспективный источник появления неологизмов в подъязыке военной авиации. Очевидно, что акронимизация выходит за рамки банального усечения МКАТ с целью экономии языковых средств. Намечается тенденция к формированию новых сокращений, использующих не только фонетически созвучные с реально существующими в английском языке словами наподобие BEST – base engineering support, technical (базовая инженерно-техническая поддержка); BOSS – Better Opportunities for Single Soldiers (программа привилегий для несемейных военнослужащих); CAT – clear air turbulence (турбулентность в атмосфере при ясном небе) [9].

Появляется всё больше акронимов, которые постепенно становятся новыми словами и занимают свою нишу в подъязыке авиации, а далее внедряются в общеупотребительную лексику, являясь удачным примером словотворчества. Например, BISS – base installation security system (система охраны баз и объектов); CONUS-based command (командование, дислоцированное в континентальной части США) [Ibidem]. На всех языках звучат одинаково такие акронимы, как NATO – North Atlantic Treaty Organization (Организация Североатлантического договора) или NASA – National Aeronautics and Space Administration (Национальное управление по воздухоплаванию и исследованию космического пространства) [Ibidem]. Эти сокращения появились в результате инициального сокращения слов по правилам аббревиации, но в подавляющем большинстве случаев на данном этапе произносятся как слова, таковыми не являясь. Изначально произносимая по буквам аббревиатура ED – executive director (исполнительный директор) в разговорной речи уже иногда произносится как имя нарицательное. То же самое явление отмечается при озвучивании сокращений FACTS – flip augment cobra tow sight (усовершенствованный прицел с инфракрасной системой переднего обзора для пуска ракеты с вертолета «Кобра») [10]; STARS – Surveillance Target Attack Radar System (радиолокационная система разведки и обеспечения поражения целей) [14]. Данный алгоритм сокращений часто используется в названиях новых профессиональных понятий (COMINT – communications intelligence, разведка связи), названиях самолетов (MiG – Mikoyan-Gurevich, истребитель корпорации «Миг»), организаций, комитетов (AIRCENT – Allied Air Forces Central Europe, объединенные военно-воздушные силы центральной Европы); боевых документов, планов, стратегий (DEPOD – deployment order, приказ о развертывании сил), военных должностей (DIRSPACEFOR – director of space forces (USAF), руководитель космических сил (BBC США)) и т.д. [9]. Структура буквенных аббревиатур в большей мере зависит от структуры коррелята; для акронимов же особенно характерна такая аббревиация, при которой корреляты создаются одновременно с ними (INMARSAT – international maritime satellite (международная организация морской спутниковой связи, ИНМАРСАТ)) [Ibidem]. При исследовании акронимов особое значение приобретает вопрос о том, каким образом объединяются их элементы в единое целое, то есть необходимо придерживаться, в первую очередь, когнитивного подхода при изучении семантико-понятийной парадигмы акронима, так созвучного словам, а не только инициальным частям МКАТ. При акронимизации МКАТ копируется или используется фонетическая структура слов; таким образом, при создании каждого нового акронима решается вопрос о выборе конкретной типичной фонетической структуры слова, и этот процесс развивается и дополняется.

На выбор модели аббревиования и акронимизации влияют как интралингвистические, так и экстралингвистические факторы. Для английского языка, в котором роль лексико-грамматических указателей играют не только предлоги, но и послелогои, порядок слов в терминологическом словосочетании, глагольные окончания и другие языковые средства, «можно без ущерба для информативности отбросить те части лексической единицы, которые несут наименьшую лексическую нагрузку» [3, с. 2]. Этим объясняется распространенность сокращений, где, «в зависимости от лексической насыщенности, может усекается начало, середина или окончание» коррелята [4]. Исследователи В. А. Дубов, Л. Ю. Зубова отмечают, что интралингвистическими причинами аббревиации являются рост словарного состава, увеличение объема значения термина, что несомненно свидетельствует о прогрессе и развитии языка.

Появление большого количества аббревиатур и акронимов в военной авиации обусловлено рядом экстралингвистических факторов: техническим прогрессом (появление новых авиационных приборов, систем, вооружения и техники); стремлением к глобализации; изменением задач, стоящих перед командованием боевой авиации; разработкой новых программ и подходов, внедрением новых тактик и проводимых на их основе боевых операций; необходимостью формирования новых структур, комитетов, подразделений и частей в свете

требований времени и поставленных задач, а также необходимостью совершенствования боевой подготовки авиационных специалистов. В подтверждение этому приведем лишь несколько примеров из словаря с дополнениями от 2016 г.: ATACCS – advanced tactical air command and control system (усовершенствованная система оперативного управления тактической авиации); GCC – Global Cryptologic Center (Центр по вопросам глобальной кодировки данных); UW – unconventional warfare (боевые действия с применением нетрадиционных методов ведения войны);UCAV – unmanned combat aerial vehicle (боевой беспилотный летательный аппарат); REQSTATASK – air mission request status tasking (постановка задач и отчет о выполнении авиационного боевого задания); ATEP – Antiterrorism Enterprise Portal (интернет-портал по противодействию терроризму); NMS-CWMD – National Military Strategy to Combat Weapons of Mass Destruction (национальная военная стратегия применения оружия массового поражения) [9].

Прослеживается тенденция к переосмыслению и замене ранее укоренившихся в подязыке терминов. Когнитивный подход в изучении тенденций возникновения новых номинаций в военной сфере помогает установить причину того, почему прежние термины выводятся из употребления, а им на смену приходят новые, но уже более развернутые в количественном отношении терминологические сочетания. Так, определение Barrier Combat Air Patrol – BARCAP с толкованием “one or more divisions or elements of fighter aircraft employed between a force and an objective area as a barrier across the probable direction of enemy attack”, то есть заградительный боевой воздушный патруль, рекомендован к использованию вместо термина Combat Air Patrol – CAP [Ibidem] (боевой воздушный патруль). Новый термин BARCAP более полно отражает количественный и качественный состав современного воздушного патрулирования.

В количественном отношении на долю одно- и двухкомпонентных терминов в словаре [Ibidem] с дополнениями от 2016 г. доминируют 4-компонентные МКАТ, квантитативная развернутость МКАТ в целом достигает 6-9, иногда 11 сем. В результате проведенного структурного анализа выявлено, что из наиболее распространенных языковых способов образования кратких вариантов МКАТ в военной глоссарии [Ibidem] отмечены: сокращение средствами аббревиации разного типа, включая акронимизацию, морфологический способ сокращения, а вот лексический способ почти не представлен. Приведем примеры моделей наиболее употребимых сокращений из словарей [9; 11].

1. Лексические сокращения МКАТ способом замены развернутого терминологического словосочетания одним словом встречаются редко: above ground level (над уровнем земли) (AGL) – Altitude; такой способ характерен для той сферы профессионального общения, где лаконичность и экономия языковых средств жизненно важны (например, в процессе ведения радиообмена в воздухе). То же относится к моделям лексических сокращений способом субстантивации, т.е. замены многокомпонентного МКАТ более ёмким по смыслу и содержанию словом, обладающим способностью непосредственно указывать на термилируемое понятие. Этот способ более характерен для живой устной речи профессиональной сферы подязыка гражданской авиации и в глоссариях [Ibidem] не отражён.

2. Сокращение средствами аббревиации разного типа является преобладающим в контексте соблюдения одного из базовых принципов терминологии – принципа краткости. Так, на долю инициальных аббревиатур, сокращенная форма которых образуется из инициальных букв сем терминологического сочетания, приходится 100% исследованных МКАТ: C-SMPP – Consolidated Satellite Communications Management Policies and Procedures (сводный регламент общих принципов и порядка спутниковой связи); AAI – air-to-air interface (воздушная зона взаимодействия); WAAR – Wartime Aircraft Activity Report (доклад о действиях авиации в военное время); WGS – Wideband Global Satellite Communications (широкополосная глобальная спутниковая связь).

Многочисленны инициальные аббревиатуры с включением в них отдельных элементов МКАТ, создаваемых способами формальной компрессии: аффиксации, словосложения (основосложение, слогосложение), приходится 60 (4,7%) терминов в словаре [11] и 256 единиц (17,9%) МКАТ в словаре [2], например: TACAIR – tactical air (тактическая авиация); ACMREQ – airspace coordination measures request (запрос о мерах по координации использования воздушного пространства); ADCAP – advanced capability (aircraft) (самолет с улучшенными лётно-техническими характеристиками).

Из всех аббревиатур с пропуском или опущением одного из элементов МКАТ изучено 60 (2,3%) единиц в словаре [11] и 78 (5,5%) в словаре [2]: G/A – ground to air (земля – воздух); WAI – weather area of interest (зона повышенного внимания летчика к погодным условиям). Чаще всего бывают опущены предлоги to и of, артикль the, союз and либо типичные для авиационной терминосистемы семы “air, aircraft” и др. Нами обнаружены аббревиативные единицы с пропуском одного, двух и более элементов коррелята, ранее (до 2010 г.) не бывшие в употреблении: At – total attainable search area (общая досягаемая поисковая зона); Fv – aircraft speed correction factor (фактор поправки скорости самолета). BULK – bulk cargo (неконтейнеризованный груз); de min – minimum drift error (минимальная поправка на снос воздушного судна); DODEX – Department of Defense Intelligence System Information System Extension (отдел по расширению системы сбора и обработки разведывательной информации); fs – search radius safety factor (фактор безопасности поискового радиуса); LTS – low-altitude navigation and targeting infrared for night (LANTIRN) targeting system; OVER – oversize cargo (негабаритный груз); SORTIEALOT – sortie allotment message (сообщение о распределении боевых вылетов).

Аббревиации более пяти линейных элементов коррелята имеют тенденцию к написанию через знак «слэш» (далее – «/»), чего не наблюдалось в таком количестве ранее [11]. В прежних глоссариях встречались корреляты с почти синонимичными номинациями, вследствие чего возможны варианты сокращения инициальных элементов исходного номинанта: ID/IQ indefinite delivery / indefinite quantity (не определено количество

подачи) – либо сокращения, предполагающие выбор противоположных вариантов I/O – input/output (ввод/вывод), то есть либо ввод, либо вывод. При номинации коррелята с обозначением действия, содержащего оба эти варианта, знак «/» не предусматривался. IOU – input/output unit (пункт ввода/вывода). Также знак «/» приобретает тенденцию применяться вместо опускаемого союза или предлога. ITW/AA – integrated tactical warning and attack assessment (оповещение о нападении с одновременной оценкой его характера и масштаба). JA/ATT – joint airborne and air transportability training (совместные учения по воздушным перевозкам и транспортированию). Термин T/O – table of organization (организационно-штатная таблица) с целью отличать от TO – theater of operations (район боевых действий) составлен согласно модели *аббревиатура с пропуском или опущением одного из элементов МКАТ с использованием знака «/»*.

Модель аббревиативного сокращения средствами символов (цифры, знаки, буквы) более всего увеличилась по сравнению с прежними стандартизированными изданиями. Данная группа вторичных знаков терминируемого понятия, не являющегося его синонимом, а лишь кратким вариантом МКАТ, образована путем прибавления к производящей основе морфа-индекса в виде значка, цифры, научно-технического символа или буквы: A-50 – long-range radar surveillance plane (A-50 – самолёт дальнего радиолокационного обнаружения); S-400 ‘Triumf’ – long-range anti-aircraft missile system (противовоздушный ракетный комплекс дальнего радиуса действия); C2CRE – command and control chemical, biological, radiological, and nuclear response element (командование и управление ответными мерами на химическое, биологическое, радиационное и ядерное нападение); D&F – determinations and findings (результаты определения полученных данных). В словаре [Ibidem] их 19 (1,5%), и 252 (17,7%) аббревиатуры с морфом-индексом в глоссарии [9]: перед нами одна из наиболее продуктивных моделей аббревиации в сфере военной авиации.

Особым видом сокращений являются так называемые стяжения, которые образуются путем выпадения гласных, реже – согласных термина: ABN – airborne; GHz – gigahertz; TRNG – training; HVR – Hover; ALTRV – altitude reservation. Их встретилось в словаре [11] – 17 (1,3%), а в словаре [9] – 115 (8%). Чаще всего таким образом сокращаются измерительные величины, звания и должности, типичные для военной авиации системы, процессы, действия в воздухе: подготовка, удержание высоты, барражирование, зависание, свободный полет, атака, штурм и др.

3. Морфологический способ сокращения путём дефисного написания термина, часто с предлогом или послелогом, приводит к формированию такой краткой формы терминологической единицы, как дефисно-оформленный термин. Нами обнаружены примеры не только коррелята, сокращённого подобным способом: FFA – free-fire area (зона свободная от ведения огня); VLR – very-long-range aircraft (самолет сверхбольшой дальности), – но и аббревиатуры, образованной от многокомпонентного коррелята, и также от МКАТ, не содержащего дефис изначально: T-AVB – aviation logistics support ship (судно подвижного тылового обеспечения морской авиации); USMOG-W – United States Military Observer Group – Washington (Объединенная группа военных наблюдателей США с дислокацией в Вашингтоне); VTOL-UAS – vertical takeoff and landing unmanned aircraft system (беспилотный авиационный комплекс вертикального взлета и посадки). Таких аббревиатур нами изучено 23, что составило 1,8% от общего количества МКАТ в словаре [11] и 446 (32,7%) в глоссарии [9]. Таким образом, модель дефиснооформленного термина и его вторичной аббревиированной единицы является одной из наиболее продуктивных на данном этапе.

Что касается доли акронимов, то их количество также увеличилось: AIRCOR – air corridor (созвучно «ЭЙРКОР»); ANZUS – Australia – New Zealand – United States Treaty (может произноситься как «АНЗУС»); AWACS – Airborne Warning and Control System (произносится как «АВАКС»); BICON – double container; BOSS – base operating support service; CENTRIXS – Combined Enterprise Regional Information Exchange System и им подобные в словаре [11] – 38 (2,9%), в издании с поправками и дополнениями от 2016 г. [9] их уже 120 (8,4%) от общего количества МКАТ. Согласно определению, выведенному в начале работы, акроним – не только звуко-буквенное отражение инициальных компонентов сем, он предоставляет пользователям языка новые возможности создания аббревиативных моделей из любых элементов компонентов МКАТ, если они, комбинируясь, напоминают слово.

Остановимся на вопросе о развитии аббревиативных моделей. Совершенно очевидно, что мы наблюдаем постоянно развивающийся и дополняемый процесс окончательного оформления современных правил составления сложных сокращенных дефиниций из стандартных сокращённых компонентов, которые можно обозначить как производящую единицу или производящий коррелят. Наиболее удачные инициальные аббревиатуры начинают использоваться как строительный материал для новых сокращений, что также способствует образованию новых аббревиированных моделей.

В ходе исследования выявлено, что в акронимах по-особому стоит проблема производящей единицы. В словообразовании принято считать, что в качестве производящего коррелята выступает некоторая реально существующая единица коммуникации. Например, в таких МКАТ, как CASPER – contact area summary position report (акроним схож с именем собственным Каспер), CORE – contingency response program (сходство с английским словом «ядро, сердцевина, базовый элемент»), DEW – directed-energy warfare (фонетическое сходство с английским словом *роса, пот*), FLOT – forward line of own troops, FORCE – fuels operational readiness capability equipment (Air Force) (произносится как английское слово *сила*), JAWS – Joint Munitions Effectiveness Manual (JMEM) / air-to-surface wearoneering system (термин в ряде случаев может быть произнесен подобно английскому слову *челюсти, клещи*), HUD – head-up display (буквенное прочтение постепенно сменяется акронимичным звучанием, сходным со словом *капюшон – hood*, если в речи не звучит полный термин “head-up display”) [Ibidem].

Следующие сокращения номинаций военных терминов: WOT – war on terrorism, ENDEX – exercise termination, ZULU time – zone indicator for Universal Time, ODATE – organization date, SHAPE – Supreme Headquarters Allied Powers, Europe и др. – в некоторых случаях произносятся как звуковой коррелят аббревиации и являются переходными от инициальных сокращений к акронимичным моделям.

Следовательно, в акронимах в качестве коррелята могут выступать и сочетания, не служащие сами по себе единицами коммуникации, а являющиеся новообразованием, созданным в процессе сокращения с целью экономии языковых средств. Если вновь образованный коррелят удачен, то он приживается в профессиональной сфере общения и далее в языке. В акронимии акцент сокращения коррелята перемещается на структурно-семантическую модель, которая также является единицей языка, как и «блоки», из которых создается акроним: HUD collimating optics assembly (коллимирующая оптическая система головного дисплея) [12].

Среди новых МКАТ чаще стали встречаться многозначные аббревиатуры, номинирующие различные понятия в разных областях военной терминологии, имеющие, однако, сходные инициальные элементы, например AMS – Aerial Measuring System (авиационная система измерения); air mobility squadron (мобильная авиационная эскадрилья); Army management structure (структура административного управления сухопутных войск); Asset Management System (система управления ресурсами); ACM – advanced conventional munitions (перспективные обычные боеголовки); advanced cruise missile (усовершенствованная крылатая ракета); air combat maneuver (боевой разворот); air contingency marine air-ground (вероятность действия в совместных операциях тактической группы авиации и наземных сил корпуса морской пехоты) [9]. Все вышеперечисленные экстралингвистические факторы несомненно повлияли на такую многозначность и повторяемость вторичных аббревируемых единиц МКАТ. В словаре [11] многозначные аббревиативные единицы не представлены вовсе, что объясняется жёсткими требованиями к стандартизации авиационных терминов в 2007 г. Однако в словаре [9] их уже 553, что составило 38,7% от общего количества терминируемых понятий. Их расшифровка возможна лишь в контексте документа или сообщения. ATC – Air Threat Conference (Конференция по проблеме угрозы нападения с воздуха); air traffic control (управление воздушным движением); air transportable clinic (авиатранспортабельная клиника) (USAF); CAT – combat aircrew training (боевая подготовка воздушного экипажа), crisis action team (команда для действий в критической ситуации). Весьма вероятно, что в дальнейшем вследствие возникновения необходимости сокращения новых терминов ввиду ограниченности возможности стандартного аббревирувания лишь по инициальным элементам линейных компонентов коррелята будут применяться различные способы комбинирования заглавных и строчных букв, дифференцирование схожих инициальных элементов за счет чередования тире и знака «/» в пределах одного номинанта. Можно предположить более широкое использование таких моделей, как аббревиатуры с пропуском или опущением одного-двух элементов МКАТ, вариации слогосложений в сочетании с буквенными сокращениями в комплексе со стяжениями и подстановкой знаков-морфов, а также акронимизация.

Очевидно, что интенсивное повторение этих процессов ведёт к выработке и закреплению новых моделей и способов словообразования в дискурсе акронимизации и аббревиации. Тщательное изучение МКАТ среди имён собственных, имён нарицательных и номенклатурных как коррелятов для их субститативных аббревируемых вариантов весьма важно для исследователей, в частности в сфере прикладной лингвистики. Приводимые в данной работе примеры сокращений помогут глубже разобраться в специфике сокращённых единиц и разнообразии их структуры, в разработке алгоритмов перевода в области прикладной математической лингвистики. Остаётся лишь подчеркнуть, что своеобразии и многообразии структур среди сокращений МКАТ свидетельствуют о наличии большего числа переходных явлений, чем среди терминов любого другого структурного типа.

Таким образом, рассматривая термин в качестве динамического образования, включённого в процесс профессионального познания и профессиональной деятельности, мы выявили явную тенденцию неуклонного расширения и пополнения авиационного терминополья путём образования и последующей стандартизации новых понятий, вводимых за счёт устойчивого терминологического сочетания, выраженного в виде акронима или аббревиатуры.

Применительно к области проводимого исследования автором дано определение аббревиации и акронимизации как процессов создания субститативного варианта МКАТ, кратко номинирующих исходный коррелят с помощью инициальных букв или иных элементов его линейных компонентов.

Комплексный лингвистический анализ результативных единиц таких процессов – аббревиатуры и акронима – показал, что количество подобных сокращений со статусом слова (термина) за исследуемый период увеличилось с 780 до 7013 МКАТ в стандартизированных военных глоссариях, а с учетом дополнительных источников всего изучено 7795 новейших многокомпонентных авиационных терминов. С 2007 по 2016 гг. и в настоящее время они имеют практическое применение в профессиональной сфере общения, но пока не занесены в специальные словари. Подробный семантический и структурный анализ моделей сокращений терминов военного авиационного терминополья, проведенный в сопоставлении за конкретный временной период на основе когнитивно-лексического и количественно-структурного анализа, может быть использован для составления отраслевых словарей, перевода военных статей и документов, оптимизации машинного перевода, разработки модуля семантического анализа, ориентированного на снятие омонимии для специализированных терминов в области прикладной лингвистики.

Выявлены ряд факторов, способствующих появлению новых многокомпонентных коррелятов, количественная развернутость которых достигла 11 и более сем. В структурном отношении наиболее распространёнными языковыми способами образования кратких вариантов МКАТ за исследуемый период стали: сокращение

средствами аббревиации разного типа, включая акронимизацию, морфологический способ сокращения; лексический же способ представлен не был.

Выявление наиболее продуктивных моделей аббревиирования дало следующие результаты: число сокращений МКАТ посредством стяжения (выпадение согласных или гласных) увеличилось на 7,5%; количество дефиснооформленных терминов увеличилось на 30,9%; инициальных аббревиатур, создаваемых способами формальной компрессии, – на 13%; аббревиатур с пропуском или опущением одного из элементов МКАТ – на 3,2%; моделей аббревиативного сокращения средствами символов (цифр, знаков, букв) – на 16,2%; доля акронимов увеличилась на 5,5%. Следовательно, наиболее продуктивной и многочисленной из всех изученных является модель дефиснооформленного термина, содержащая дефис не только в исходном корреляте, но и в самом кратком номинанте.

Данное исследование показало, что в ближайшей перспективе благодаря таким экстралингвистическим факторам, как технический прогресс, стремление к глобализации; изменение задач, стоящих перед командованием боевой авиации; разработка новых программ и подходов, внедрение новых тактик и др., предстоят пополнение и расширение подъязыка военной авиации. Выявленная тенденция многозначности аббревиатур, номинирующих понятия в разных областях военной терминологии, но имеющих сходные инициальные элементы, станет препятствием для их последующей стандартизации в рамках общего терминопоя. С целью соответствия МКАТ принципу однозначности можно предположить применение новых способов аббревиирования, подобных моделям «аббревиатура с пропуском или опущением одного из элементов МКАТ с использованием знака “/”», «комбинирование заглавных и строчных букв», «дифференцирование схожих инициальных элементов за счет чередования тире и знака “/” или иного знака в пределах одного номинанта». Предполагаем, что в процессе стандартизации проблема многозначности инициальных аббревиатур может быть решена в том числе и подобными способами.

Список источников

1. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 598 с.
2. **Борисов В. В.** Аббревиация и акронимия. М.: Воениздат, 1972. 317 с.
3. **Девнина Е. Н.** Большой англо-русский и русско-английский авиационный словарь / под ред. И. И. Павловца. М.: Живой язык, 2011. 512 с.
4. **Дубов В. А., Зубова Л. Ю.** Английские военные аббревиатуры: лингвистические факторы возникновения [Электронный ресурс]. URL: <https://scienceforum.ru/2017/article/2017035355> (дата обращения: 18.11.2018).
5. **Кубрякова Е. С.** Типы языковых значений. М.: Наука, 1981. 200 с.
6. **Нелюбин Л. Л.** Перевод боевых документов армии США. М.: Воениздат, 1989. 270 с.
7. **Словарь военных терминов МО США (english)** [Электронный ресурс]. URL: <http://en.bookfi.net/book/740291> (дата обращения: 18.11.2019).
8. **Суперанская А. В.** Общая терминология: вопросы теории / отв. ред. Т. Л. Канделаки. М.: Наука, 2004. 248 с.
9. **Abbreviations and Acronyms. Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms 2010 (NIPRNET) (As Amended through 15 February 2016)** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dtic.mil/doctrine> (дата обращения: 10.11.2018).
10. **Acronyms and Slang** [Электронный ресурс]. URL: <http://acronymsandslang.com/definition/4697492/FACTS-meaning.html> (дата обращения: 18.11.2019).
11. **Air Force Glossary. Air Force Doctrine Document 1-2 11 January 2007. Department of Defense Dictionary of Military and Associated Terms. Abbreviations and Acronyms 2007. The Joint Publication (JP) 1-02** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.globalsecurity.org/military/library/policy/usaf/afdd/1-2/afdd1-22007.pdf> (дата обращения: 10.11.2018).
12. **Head Up Displays** [Электронный ресурс]. URL: http://mikesflightdeck.com/hud/head_up_displays.html (дата обращения: 18.11.2019).
13. **Marchand H.** The categories and types of present-day English word-formation: in 13 vols. Second edition. Munich: Verlag C. H. Beck, 1969. Vol. 1. 545 p.
14. **U.S. Air Force evacuates Joint STARS aircraft to Tinker** [Электронный ресурс]. URL: <https://defence-blog.com/news/u-s-air-force-evacuated-joint-stars-aircraft-to-tinker.html> (дата обращения: 08.11.2019).

MEANS TO REPLENISH AVIATION TERMINOLOGICAL FIELD (BY THE EXAMPLE OF THE ENGLISH ACRONYMS AND ABBREVIATIONS IN THE SPHERE OF MILITARY AVIATION)

Shpal'chenko Elina Petrovna
Krasnodar Air Force Institute for Pilots
elina2229@gmail.com

The article examines the formation of the English multi-component terms by the example of military aviation vocabulary. Using the methods of component, semantic-cognitive and quantitative-structural analysis, the author identifies the most productive term-formative models and reveals the factors influencing term formation. The conclusions allow systematizing new multi-component aviation terms and make it possible to predict neologisms in the sphere of military aviation. The research findings can be used while compiling special dictionaries and optimizing machine translation in the sphere of applied linguistics. The research results will be useful while teaching English at higher military aviation school.

Key words and phrases: multi-component terms; abbreviation; abbreviating; acronym; acronymization; productive model.